|  |  |
| --- | --- |
| **Ассамблея радиосвязи (АР-15)**  **Женева, 26–30 октября 2015 г.** |  |
| **МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ** |  |
|  |  |
| Источник: Документ CCV/53 | **Приложение 1  к Документу CCV/1004-R** |
| **27 августа 2015 года** |
|  |
| Координационный комитет по терминологии | |
|  | |

проект пересмотра резолюции МСЭ-R 34-3

Руководящие принципы подготовки терминов и определений

(1986-1990-1993-2000-2007-2012)

Ассамблея радиосвязи МСЭ,

признавая

*a)* принятие Полномочной конференцией Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) об использовании шести официальных языков Союза на равной основе, в которой Совету и Генеральному секретариату даются указания о том, как обеспечить равный режим использования шести языков;

*b)* решения Совета МСЭ о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям),

учитывая,

*а)* что ответственность за предложение терминов и определений на английском языке возложена на конкретные исследовательские комиссии по радиосвязи;

*b)* что иногда существуют значительные различия в подходе к применению этих процедур;

*с)* что существует необходимость в обеспечении соответствия при их применении;

*d)* что существуют определения, содержащиеся в Приложениях к Уставу и Конвенции МСЭ и в Административных регламентах,

решает,

1 что при предложении терминов и определений исследовательские комиссии по радиосвязи должны придерживаться принципов, изложенных в Приложении 1, к настоящей Резолюции,

предлагает

1 Генеральному секретариату МСЭ рассмотреть эти принципы с целью их внедрения исследовательскими комиссиями и представить любые полезные замечания в Координационный комитет по терминологии (ККТ) (см. Резолюцию МСЭ-R 36).

Приложение 1

Руководящие принципы подготовки терминов и определений

# 1 Введение

Изложенные ниже принципы предназначены для:

– предложения терминов;

– предложения определений.

# 2 Термины

## 2.1Что понимается под термином?

Термин – это слово или группа слов, используемых для выражения определенного понятия.

## 2.2Краткость терминов

Выбираемый термин должен быть максимально кратким, не затрудняющим понимание текста, содержащего этот термин.

Если термин используется более чем в одной области в общем словаре, то область применения может быть указана в скобках, если это обосновано, например:

– зона охвата (космической станции);

– зона охвата (наземной передающей станции).

## 2.3Многозначные термины

Появление время от времени терминов с более чем одним значением неизбежно. Если один термин имеет несколько значений, путаница может возникнуть в следующих случаях:

– значения очень похожи;

– термины используются в одном и том же тексте в различных значениях.

В таких случаях следует найти разные термины для выражения различных значений таких многозначных терминов.

## 2.4Сложные термины

Сложный термин должен отражать комплекс понятий, включенных в определение. Тем не менее, нет необходимости в том, чтобы он включал каждую составляющую комплекса понятий, представленных в определении.

Следует обращать внимание на то, чтобы не происходило ненужного появления новых терминов и определений в случаях, когда достаточно применить уже определенный квалификационный термин в сочетании с более простым термином.

# 3 Определения

## 3.1 Что понимается под определением?

Определить – это значит ясно, точно и правильно описать содержание понятия. Сделать это желательно с помощью одного предложения, точно выражая значение термина, используемого для обозначения понятия.

Определение должно полностью описывать понятие и содержать достаточно сведений, чтобы понятие было вполне ясным, а пределы его применения должным образом очерчены. Определение должно быть простым, четким и относительно кратким. При необходимости дополнительную информацию следует давать в форме примечаний.

## 3.2 Использование терминов в определениях

Могут быть приняты следующие общие принципы в отношении терминов, используемых в определениях:

– все термины, которые встречаются в определении, должны быть либо хорошо известны, либо определены где-либо в тексте;

– термин или термины, представляющие определяемое понятие, не должны использоваться в определении;

– значение одного термина не должно выражаться путем использования другого термина, который, в свою очередь, определяется с помощью первого термина.

## 3.3 Точность определений

Степень точности определений может зависеть от их предполагаемого использования. Попытки достичь более высокой точности могут неоправданно удлинить текст. Это может привести к использованию более специфических и поэтому менее знакомых терминов, что будет скорее усложнять понимание определения, нежели облегчать его.

## 3.4 Изменения или ограничение общепринятых терминов

Не следует предпринимать попыток по изменению или ограничению установленного применения термина, за исключением случаев, когда используемые существующие термины приводят к путанице или неопределенности. В этом случае использование такого термина может быть не рекомендовано.

При использовании некоторых общих терминов в ограниченном значении в области электросвязи определение должно включать указание об этом ограничении.

## 3.5 Формулировка определений

Формулировка определения должна четко указывать, является ли термин именем существительным, глаголом или именем прилагательным.

## 3.6 Неполные определения

Следует обращать внимание на то, чтобы в определении термина не были пропущены его специфические характеристики. Такие определения являются неполными. Термин и его определение должны быть взаимозаменяемыми.

## 3.7 Определения, относящиеся к нескольким терминам

В тех случаях, когда к одному и тому же понятию относится более одного термина, другой(ие) термин(ы), относящийся(иеся) к этому понятию, может (могут) быть также указан(ы) (через точку с запятой), если это не приведет к путанице.

## 3.8 Рисунки

Для пояснения или уточнения определения часто могут использоваться рисунки. Тип используемого рисунка будет зависеть от каждого конкретного случая; пример графического представления терминов, используемых для описания понятия "потери передачи", можно найти в Рекомендации МСЭ-R Р.341.

## 3.9 Дальнейшее использование терминов и определений

Следует иметь в виду, что в будущем может оказаться целесообразным включить определение в словарь; в этом случае желательно, чтобы определение было полностью понятным, даже если оно рассматривается вне контекста. Тогда оно может включаться в словарь без изменений.

# 4 Дополнительные ссылки

Для получения дополнительных, более конкретных рекомендаций по разработке терминов и определений можно обратиться к Международному стандарту 704 ИСО "Работа по терминологии – принципы и методы" (2009 г.) (ISO International Standard 704 "Terminology work – Principles and methods") и какой-либо соответствующей новой версии этих принципов, а также к любым принципам, принятым любой другой организацией, признанной МСЭ для таких целей.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_